

蒙古族 格言俗语 集萃

MENGGUZU GEYAN SUYU JICUI

(分类注释)



内蒙古人民出版社

责任编辑：安平平 包贵珠

封面设计：刘嵩柏

插图：伊克艾利

ISBN 7-204-00418-3/-H·5

统一书号：7089·469 每册4.10元

蒙古族格言俗语集萃

MENGGUZU GEYAN SUYU JICUI

(分类注释)

朱荣阿 材音博彦 苏利娅 编 著

AD203/06



10054700

MENG GU ZUGE YAN SUYU JICUI

蒙古族格言俗语集萃

朱荣阿 材音博彦 苏利娅 编著

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店经销 土默特左旗印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32印张: 21.625 字数: 560千 插页: 2

1988年3月第一版 1988年4月第1次印刷

统一书号: 7089·469 印数: 1—3,780册

ISBN 7-204-00418-3/H·5 每册: 4.10元

前 言

蒙古民族有着悠久的文化传统和十分丰富灿烂的文学遗产。仅就民间口头创作的格言、俗语而言，其数量之多浩如烟海，构成了伟大祖国语言宝库中可贵的一部分。源远流长的蒙古族格言、俗语，以其瑰丽丰富的内容和独特优美的表现形式，不仅被本民族人民视为“民族瑰宝”，而且被国内外有关专家学者所热情关注。

蒙古族格言、俗语内容广泛，多方面表现了蒙古民族的思想品质、道德修养、精神风貌和生活习俗，具有迥异于其他民族同类语汇的鲜明特点。首先，它从多方面来表达一个道理，构成具有浓郁的民族特色和民族气息的多种条目。例如：表现蒙古民族聪明、智慧和实践、锻炼的俗语、格言中，就有“赛马途中知骏马，摔跤场上识好汉”，“捉虎未成不要紧，可以再练功；打狼未成不要紧，可以再练枪。”“头破了在帽子里藏着，手断了在袖子里藏着”。“在别人牛奶里没插过手指头，在别人马群里没甩过套马杆”。另外，便是具有深刻的哲理性，使人阅读后蕴味无穷。例如：在表现蒙古民族爱国情愫与民族自尊心的一些条目中，尤其体现出这一特点。“为民族的利益，脖颈磨烂了也要拉；为祖国的富强，双腿折断了也要爬。”“战斗到铁蹬磨破，奋斗至此身入土。”“宁可做同胞脚下的泥土，不可当敌人掌上的珍珠。”“与其流眼泪，不如攥拳头。”在表现诸如忠诚信誉、崇尚礼义、蔑视金钱方面的格言、俗语中，用了大量的比喻和对比的手法，体现了蒙古民族优秀的品质。例如：“品质性格，是忠诚的好；牛马羊群，是肥壮的好”。“马好在于善走，人好

在于诚实”。“诚实的失败，比卑鄙的胜利好”。“重义的狗胜于不义的人”。“与其养千头肥牛，莫如交十个好友”。“骗友一次，害己终生内疚”。“蒙古人注重的是礼节，买卖人看重的是金钱”。蒙古族格言俗语还具有鲜明的阶级性和强烈的人民性。蒙古族人民在长期的斗争和生活中，培养了本身扬善抑恶的品德。在众多条目中表现出对蒙古封建王公、巴彥、诺彥的深切痛恨和辛辣讽刺，并进行了无情的抨击和揭露。例如：“诺海不挑食，诺彥不知耻。”、“诺海能看守门户，诺彥能压迫百姓。”、“不施舍的巴彥，快穷了好；不明智的诺彥，快死了好。”、“猎狗互相咬，和我们无关；诺彥互相吵，和我们无关。”；在表达方式上与汉族的格言、俗语相比较，有着看似雷同实乃独具特点的条目也为数不少。例如：汉语俗语中的“脚踏两只船”一句，在蒙语中则表现为“一只脚蹬在马镫上，另只脚踩在草地上。”再如：汉语中的“鸡飞蛋打”一句，蒙语中则表达为“山上的鹿也跑了，骑着的马也丢了。”汉语中的“笨鸟先飞”一句，在蒙语中则用“骑劣马者先启程”来表述。以上这一特点充分体现了蒙古民族是善骑能射的英雄民族的历史特点，同时也反映出蒙古族语言所固有的清新气息，既朴实又凝炼，确有沁人心脾之感。

当然，蒙古族的格言、俗语同汉族的格言、俗语以及其他民族的同类语汇，乃至外国的格言、俗语一样，也有许多相同或近似之处。因此我们在翻译这类格言、俗语时，也就没有特别囿于蒙语语法所固有的结构和表达方式，有时也不得不遵循“信、达、雅”的翻译准则而“统摄原意，另铸新辞了”。

然而令人遗憾的是，长期以来，蒙古民族如此丰富多彩的“民族瑰宝”除了很少一部分被零星记载入本民族的一些文学典籍与史册之中外，以具体的语言文字形式保存下来者以外，其余绝大部分则完全凭借本身顽强的生命力，才流传至今。尤为甚者，由于长期以来未曾得到系统地搜集整理和必要的注释，时至今日，其中有相当一部分语汇在实际应用时往往产生不同的理解

或多种歧义，使人不免感到左右为难，无所适从。近几年来，虽见我区有几位蒙语文工作者，曾经用本民族语言文字陆续整理出版过类似这样的工具性书，如《谚语》、《熟语》并另有汉文版的《蒙古族谚语》等较高水平的几部书，然而均因受其篇幅严格限制，所选条目数量仍嫌不足，况且徒有词条而无相应的注释，尚不能满足今日读者更为广泛的需求。

鉴于上述情况，我们才尝试着编纂了这本《蒙古族格言俗语集萃》。现将编纂意图以及有关事项分述如下：

一、编纂本书的目的，一是想为有志于了解、研究蒙古民族语言与民俗的有关读者，尽可能提供一点方便；二是希望它起到“抛砖引玉”的作用，以期在不久的将来，使有关学者专家们，能够编纂出版内容更完善、质量更高的较为理想的工具书。

二、将本书定名为《蒙古族格言俗语集萃》一是因为在蒙语词汇中格言俗语所占比例原本就比较大；二是因为从这两者的概念看：格言，也称箴言，它的语句凝炼，其语气含有极明显的训导或警戒意味，编选时较容易把握；俗语也称常言、俗话，其中包括谚语、熟语、歇后语（蒙语里没有歇后语）三个部分。俗语和谚语都是蒙语中的习惯用语，二者关系密切，尽管从语言研究的角度看，它们虽然各有其不容混淆的特点，然而人们在日常使用的时候，却往往不严格加以区别。这样，我们在编选时，自然无须过分拘泥于刻板的概念，所以便灵活掌握与处置了。

三、本书的资料来源，主要有：吉儒木图同志提供的两部蒙文早期版本《蒙古族格言》和《蒙古族俗语》（均由博儒古德编纂，伪满蒙古会馆出版）；吉儒木图同志提供的一批蒙文手抄资料；有编纂者自己平素积累的一批原始资料；有摘录和改译《中外格言》（重庆出版社）、《外国谚语选》（云南人民出版社）、《世界谚语选辑》（福建人民出版社）中的有关蒙古族的部分格言。

四、本书所选录的格言、俗语，其绝大部分均系在内蒙古草

原上广泛流传的较为典型的格言和俗语。此外，为了正确反映中华民族人民由于长期共处，思想文化不断得以交流，从而在语言方面难免也要彼此渗透、相互影响这一客观现实，我们便特意选录了从汉语言中直接借用或演化过来的少量格言和俗语。

本书所以能够顺利脱稿并交付出版，这全仰仗于我区语言学界老前辈额尔敦陶格陶同志的热情鼓励、督促和吉儒木图同志的竭诚相助。前者首先提出编纂倡议并同有关部门进行了联系，同时还积极提供了查寻材料的明确线索，后因身体状况欠佳，才未能参加具体工作；后者则向我们无私地提供了自己珍藏多年的一大批十分宝贵的蒙文资料。此外，内蒙古人民出版社的有关负责同志和编辑人员，也在力所能及的范围内，给我们提供了许多方便。借此机会，我们谨向上述诸位同志表示由衷的谢忱。

再则，编纂这么大部头的工具书，我们尚缺乏经验，加之限于时间与水平，选录不当、翻译注释不妥之处在所难免，尤其对言简意赅、内容含蓄、每每一语多义的格言、俗语，由于因人、因地、因时而有不同的理解和用法，而我们的简释只是侧重于一方面，择其利大而从之因。此难免有不确切甚至错误之处。我们恳切等待着有关专家和广大读者的批评指教。

编纂者

一九八六年夏于呼和浩特

内 容 简 介

本书是一部自解放前迄今内容最为全面翔实的蒙古族格言、俗语的汉译专集。全书涉及到蒙古民族传统的生活习惯、风俗人情、道德风尚、古训、箴言乃至家教等诸多方面的内容。全书共搜集整理出五千余条一万多行，并且首次尝试作了分类归纳与逐条注释。这些格言俗语都是长久以来在内蒙古草原上广为流传的，不仅具有浓郁的民族特点，并具深刻的哲理性。它可以供读者阅读欣赏，也可以作为从事语言文学及艺术工作者的实用工具书。

目 录

真理·光明	(1)
理想·意志	(34)
品德·修养	(45)
忠诚·信任	(70)
胸怀·信心	(85)
尊老·爱幼	(91)
文明·礼貌	(98)
团结·友谊	(104)
实践·锻炼	(130)
勇敢·坚强	(146)
英雄·好汉	(153)
傲骨·气节	(162)
荣誉·声望	(168)
学习·知识	(178)
聪明·智慧	(200)
劝勉·教育	(219)
谦虚·谨慎	(253)
勤奋·节俭	(265)

经验·教训·····	(287)
人情·事理·····	(309)
爱情·婚姻·····	(371)
家庭·亲人·····	(387)
风格·情操·····	(410)
光阴·时机·····	(420)
艰苦·奋斗·····	(433)
警惕·告诫·····	(439)
健康·卫生·····	(466)
爱憎·好恶·····	(474)
本领·技艺·····	(493)
方法·途径·····	(504)
成败·得失·····	(524)
用途·需要·····	(546)
骄傲·自满·····	(556)
揭露·抨击·····	(563)
贪馋·懒惰·····	(633)
其 它·····	(645)



真理·光明

有理说不输，
无理辩不赢。

【简释】意为真理愈辩愈明。意同有理不可灭，无理不可争。
有理走遍天下，
无理寸步难行。

【简释】意为有理的人走到哪里都能站住脚，无理的人只能到处碰壁。

骗子怕见真理，
假话怕露底细。

【简释】意为在真理面前，虚假无法存在。
纯钢折不弯，
真理驳不倒。

【简释】喻真理是千真万确的，是无法战胜的。

阳光之下，
阴影藏不住身；
真理面前，
谬误站不住脚。

【简释】喻谬误见不得真理。意同谬误从门缝钻进，真理立于门前。

真理面前低头变不成矮子，

无理打肿脸皮也充不成胖子。

【简释】意为服从真理的人不算认输，蛮不讲理的人再逞能也无济于事。

真理象太阳，
手掌遮不住。

【简释】喻真理是永放光辉的。

真金不怕火炼，
真理不畏谬误。

【简释】喻真理是不惧怕谗言、经得起任何考验的。

大理不让，小理莫争。

【简释】意为对待原则性的大事要坚持原则毫不让步，对待非原则性的小事则可以灵活一点，不必争持不下。意同小事糊涂，大事不糊涂。

鸡啄的不全是粮食，
人说的不全是真理。

【简释】喻人说的话有对有错，有真有假，不可能全是真理。

只要真理一到来，
虚假无法再存在。

【简释】意为真理是掺不得半点虚假的，任何伪装在真理面前是难以持久的。

盐是咸的，
但对菜肴不可少；
真理是苦的，
但对未来有益处。

【简释】喻追求真理虽然需要付出艰苦的努力，但对未来是有益的，它可以使你少吃苦头，少走弯路。

一句真理胜过百句谎言。

【简释】意同一百句谎言也抵不住一句真理。

在争论中声音最大的不一定有理。

【简释】意同有理不在声高。

恶狗仇恨拿长杆的人，

坏蛋仇恨坚持真理的人。

【简释】喻坏人对坚持真理和正义的人是不能容忍的。

不跋涉不知路远，

不学习不明真理。

【简释】意为只有不断向前赶路的人才知道路的遥远，只有坚持学习的人才能懂得真理的可贵。

美貌总有衰陋时，

成就永留人世间。

【简释】意为容貌长得再美丽也总有衰老的时候，而作出的成就却能永远留在人间。意同美容是短暂的，成就是永存的。

弓过弯则断。

【简释】喻事物发展到顶点，就会向相反的方面转化。意同物极必反。

伟业传颂千古，

劣迹遗臭万年。

【简释】意为做好事可留芳百世，做坏事会遗臭万年。

人生没有笔直的征途。

【简释】意为人生的道路是曲折的，不会是平坦和一帆风顺的。

船，乘风破浪才能前进，

人，克服困难才能生存。

【简释】喻人若要生存，就得不断战胜艰难险阻，在斗争中

求得生存。

不走长途难知马力；

不经困难难识英雄。

【简释】意为不经过长途跋涉不会看出马的能力，不经过艰难困苦考验不会显示出英雄的本色。

在困难面前气馁退缩的人，

永远享受不到胜利的欢乐。

【简释】意为没有为战胜困难付出辛苦将不会得到胜利的欢乐。

凡事起头难。

【简释】意同万事开头难。

花香不在多，

人美不在衫。

【简释】意为人的美好与否，决不在其外表装饰。意同好马不在鞍，人美不在衫。

心地善良是快乐之源，

胸襟开阔是长寿之本。

【简释】意同乐观豁达使人长寿。

猫鼠不同眠，

虎鹿不同行。

【简释】意为不是同类动物不可能相聚在一起。

如若不看衣着，

就分不清富贵与贫贱；

如若不多交谈，

就辨不出聪明与愚笨。

【简释】意为只看外表是难以区分好坏的。

拴得住人，拴不住心。

【简释】意为留得住人，却留不住心。

心中没毛病，

不怕人非议。

【简释】意同脚正不怕鞋歪。

野兽的皮毛好辨别，

坏人的心眼难捉摸。

【简释】喻人心不可测。意同人心难摸，泥鳅难捉。

学好百日欠足，

学坏一时有余。

【简释】意为学好不容易，学坏容易。意同下坡容易，上坡难。

言谈狂傲者未必聪明，

行为狂妄者未必勇敢。

【简释】意为骄傲不是聪明的表现，狂妄不是英雄的行为。

冰炭不同炉，

敌我不同路。

【简释】喻两者根本对立，不能相容。

大海里藏珍宝，

群众里出英豪。

【简释】意同众人里面有圣贤。

鱼网遮不住阳光，

谎言骗不过群众。

【简释】喻群众的眼睛是雪亮的，能识破骗子的谎言。

众人的舌头有力量，

群众的眼睛明又亮。

【简释】意同众人的舌头能使海水枯干，众人的眼睛准确胜天平。

尘土怎么飞扬，
也遮不住天空；
敌人怎么猖獗，
也吓不倒民众。

【简释】喻群众的力量是强大的，不可征服的。

没有奸贼陪衬，
就显不出忠臣；
没有愚昧衬托，
便显不出聪颖。

【简释】喻有比较才有鉴别。

雄鹰有时要比鸡飞得低，
但鸡却永远不能飞上天空。

【简释】意同有缺点的战士毕竟是战士，完美的苍蝇终究是苍蝇。

黑马洗不成白马。

【简释】喻本质不会改变。意同毛驴配上黄金鞍仍然是驴。

乌云遮不住太阳，
恶狗吠不倒山岗。

【简释】喻痴心妄想。意同螳臂挡车难做到，蚍蜉撼树谈何易。

月光即使再明亮也抵不上太阳。

【简释】借喻永不可相提并论的事物。

久旱知雨贵，
天黑显灯明。

【简释】意为缺者为贵。

苦籽结不出甜果。

【简释】喻坏人做不出好事。